

**Секция «Теория, история и методология перевода»**

**Цензура как фактор ограничения свободы переводчика (на материале романа Дж. Сэлинджера "Над пропастью во ржи" и его переводах на русских и французский язык)**

***Ерофеева Екатерина Дмитриевна***

*Студент*

*МГУ - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: erofeevakaterina@gmail.com*

Перевод следует рассматривать через призму цензуры, так как она является одним из факторов, ограничивающих свободу переводчика. Цензура - система государственного надзора за печатью и средствами массовой информации, которая обуславливает выбор переводчика. При передаче нелитературной лексики, в том числе и сленга, на выбор переводчика влияет много внеязыковых факторов (социальная, культурная, политическая обстановка, эпоха, в которую осуществляется перевод). Таким образом, переводчик осуществляет самоцензуру переводимого текста. Поэтому при анализе перевода сленга следует учитывать этот фактор как один из определяющих выбор переводчика.

Сленг – это вариант разговорной речи, который имеет эмоционально-оценочную окраску. Сленг – это слова, употребляемые любой социальной или профессиональной группой людей. Сленгизмы не являются литературной нормой языка. Зачастую сленг соотносят с понятием жаргон. В некоторых словарях сленг является синонимом слова жаргон, однако между ними существует определенная разница. Во-первых, жаргон употребляется с целью языкового обособления, в то время как сленг не несёт в себе такой функции, хотя он тоже употребляется какой-то определенной группой людей. Во-вторых, сленг – более подвижная категория лексики, чем жаргон. Он часто меняется, появляются новые обороты и исчезают старые слова и выражения. В-третьих, сленг несёт в себе большую экспрессивную функцию, чем жаргон. Сленг делает речь более краткой и эмоционально выразительной, поэтому обойтись без его употребления практически невозможно. Таким образом, среди функций сленга можно выделить функцию идентификации, коммуникативную, эмоционально-экспрессивную, оценочную, манипулятивную функции. Сленг присущ не только устной речи, но и письменной. В письменной речи сленгизмы могут использоваться в художественной литературе для речевой характеристики героев, при этом они всегда отображают эпоху, в которой существуют. В этом случае, сленгизмы в речи героев помогает лучше понять его внутренний мир, а также приблизить героев к читателю. Поэтому сленг стал объектом исследования не только учёных-языковедов, но и переводчиков, которые данную категорию слов переводят.

В связи с этим перевод сленга является настоящей переводческой проблемой, так как несмотря на то, что сленг – явление универсальное, по крайней мере, для всех европейских языков, но его употребление и эмоционально-экспрессивная окраска в разных языках не совпадают. Поэтому зачастую не существует полных эквивалентов разных сленгизмов в разных языках, так как сленг – явление социальное, а социум в каждой стране, а соответственно и в языке, разный. Следует так же отметить, что сленгизмы проявляются не только в лексической категории языка, но и в орфоэпический и грам-

матической, поэтому перевод сленга в художественной литературе приобретает, в связи с этим, особую актуальность.

На примере перевода на русский и французский языки романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», главный герой которого употребляет молодежный сленг, мы рассмотрели трансформации при его переводе. Молодежный сленг отличается повышенной разговорностью и грубой окраской. Поэтому зачастую при переводе сленга можно выделить два феномена: смягчение стиля и выборочный перевод (многие сленгизмы при переводе опускаются и генерализируются). Среди других переводческих трансформаций можно выделить эквивалентный перевод, антонимический и синонимический переводы, модуляция, конкретизация, лексико-семантическая замена. Также частым явлением при переводе сленга является смешение стилей и нарушение стиливых норм произведения. Так, например, недавний перевод романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» Максимом Немцовым («Ловец на хлебном поле»), где сленг переводчик передал грубо-фамильярной и табуированной лексикой, является примеров снижения стиля оригинального произведения.

Таким образом, сленг – это сложная языковая категория, при переводе которой следует не только прибегать к различным видам переводческих трансформаций, но и соблюдать определённый стиль произведения в целом. Предметом дальнейших исследований в этой области могут стать причины стратегий перевода, то есть что обусловило тот или иной выбор переводчика при передаче сленга.

### **Литература**

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. — 4-е изд., испр. и доп. — М.: Флинта: Наука, 2002.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стереотипное. — М.: КомКнига, 2007.
3. Большая советская энциклопедия: В 30 т. — М.: Советская энциклопедия, 1969-1978.
4. Большой энциклопедический словарь. М.: АСТ, Астрель, 2008.
5. Википедия – свободная энциклопедия: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Молодёжный\\_сленг](http://ru.wikipedia.org/wiki/Молодёжный_сленг)
6. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. — М.: Изд-во Моск. ун-та: Учебник, 2004.
8. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. – Едиториал УРСС, 2005.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) – М.: Высш. шк., 1990.
10. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. — М.: Московский Лицей, 1996.

11. Новый словарь иностранных слов. — Мн.: Современный литератор, 2006.
12. Орлова Н. О. Сленг vs жаргон: проблема дефиниции // Ярославский педагогический вестник, 2004.
13. Рецкер Я. И. Перевод и переводческая практика. — М.: Междунар. отношения, 1974.
14. Скворцов Л.И. Литературная норма и просторечие. — М.: Наука, 1977.
15. Судзиловский Г.А. Сленг - что это такое? Англо-русский словарь военного сленга. М.: Воениздат Минобороны, 1973.
16. Сэлинджер Дж. Д. Над пропастью во ржи. — Издательство АСТ, 2004.
17. Хомяков В.А. Структурно-семантические и социально-стилистические особенности английского экспрессивного просторечия. — Вологда, 1974.
18. Autocensure: un reflexe conditioné étude de la traduction française de BUSCONDUCTOR HINES de James Kellman
19. Oliveir Demissy-Cazeilles. // Censure et traduction. Études par Michelle Ballard
20. Salinger J. D. The cather in the rye. — СПб.: Антология, КАРО, 2009.